L

a investigación contable ha puesto de presente que, entre otras cosas, la traducción de las NIIF es un elemento esencial para su adecuada aplicación. Hellmann, A., Perera, H., & Patel, C. (2010), en el artículo titulado: [Contextual issues of the convergence of International Financial Reporting Standards: The case of Germany](http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0882611010000052), afirman que:

“*Part of the endorsement process is the translation from English into German, which can be problematic. (…) The difficulty in finding appropriate terms when translating and applying IFRS is reflected in the fact that the German translation of the standards includes some technical and linguistic mistakes.”*

En la traducción al español de las NIIF también se encuentran errores importantes. A continuación se presentarán algunos ejemplos que pretenden demostrar la naturaleza de la problemática (los subrayados están fuera del texto):

La NIC 26 (párrafo 26) afirma *“For* ***defined benefit plans****, information is presented in one of the following formats…*”, mientras que su traducción al español dice: *“Para el caso de los* ***planes de aportaciones definidas****, la información se suministra utilizando uno de los siguientes formatos…”,* lo cual cambia sustancialmente la idea central puesto que la traducción al español se refiere al otro tipo de beneficios post empleo del que se refiere la NIC 26 en su idioma original.

El párrafo 71 de la NIC 12 dispone: “*An entity shall offset* ***current tax assets******and******current tax liabilities*** *if, and only if, the entity…”* lo que fue traducido al español así: *“Una entidad compensará* ***los activos por impuestos y los pasivos por impuestos*** *si, y solo si, la entidad…”****,*** lo cual lleva a una interpretación errada del asunto puesto que el párrafo 71 de la NIC 12 solo se refiere a la compensación de activos y pasivos por impuestos corrientes.

En el material educativo sobre las NIIF también contiene errores en la traducción al español. Por ejemplo, el Documento Informativo para Presidentes de Corporaciones, Directores Ejecutivos, Comités de Auditoría y Consejos de Administración habla sobre la exención de costo atribuido: “*This non-mandatory exemption, if utilised,* ***does not****, however,* ***result in the entity having to apply*** *the revaluation model to the asset (and its class of asset) for which the election was made.* Por su parte, la versión en español afirma: *“Esta exención no obligatoria, si se utiliza,* ***o no****, sin embargo,* ***da lugar a que la entidad tenga que aplicar el modelo de revaluación al activo*** (y su clase de activos) para el que se realizó la elección.

Como se observa, aún hay mucho por hacer. Hay que ser cuidadosos con la lectura e interpretación de las NIIF y su material de educación porque en algunos casos las traducciones pueden hacer llegar al lector a conclusiones equivocadas.

*Edgar Emilio Salazar Baquero*